

COMMEMORAZIONE
DEI MARTIRI
E TESTIMONI DELLA FEDE
DEL XXI SECOLO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

INSIEME CON I RAPPRESENTANTI
DELLE ALTRE CHIESE E COMUNIONI CRISTIANE

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

BASILICA PAPAIE DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
14 SETTEMBRE 2025

Il lettore:

Oggi molti cristiani d'Oriente e d'Occidente celebrano l'Esaltazione della Santa Croce, nel ricordo del suo ritrovamento a Gerusalemme, a opera di Sant'Elena. Per questo motivo, la Croce gloriosa di Cristo aprirà la processione d'ingresso, guidata dal Santo Padre Leone XIV e dai Capi e Delegati delle Chiese e delle Comunioni cristiane di Oriente e di Occidente, e sarà intronizzata solennemente. Alla Croce gloriosa, segno di speranza per il mondo intero, ci volgiamo con fiducia.

Today, many Christians from the East and West celebrate the Exaltation of the Holy Cross, in memory of its rediscovery in Jerusalem by Saint Helen. Therefore, the glorious Cross of Christ will begin the entrance procession, led by the Holy Father Leo XIV and the Heads and Delegates of the Churches and Christian Communities of the East and the West, and will be solemnly enthroned. To the glorious Cross, sign of hope for the entire world, we turn in trust.

**Processione d'ingresso
e intronizzazione della Croce**

**Entrance procession
and enthronement of the Cross**

NOSTRA GLORIA È LA CROCE

Il coro e l'assemblea:


No-stra glo-ria è la Cro-ce di Cri-sto, in lei la vit-to - ria; il Si-
gno-re è la no-stra sal-vez - za, la vi-ta, la ri-sur-re - zio - - ne.

*Our glory is the Cross of Christ,
in it, victory;
the Lord is our salvation,
the life, the resurrection.*

**1. Non c'è amore più grande
di chi dona la sua vita.
O Croce tu doni la vita
e splendi di gloria immortale. R.**

*There is no love greater
than he who gives his life.
O Cross, you give life
and shine with immortal glory.*

**2. O Albero della vita
che ti innalzi come vessillo,
tu guidaci verso la meta,
o segno potente di grazia. R.**

*O Tree of life
rising up as a banner,
you guide us towards our end
O mighty sign of grace.*

**3. Ti insegni ogni sapienza
e confondi ogni stoltezza;
in te contempliamo l'amore,
da te riceviamo la vita. R.**

*You teach all wisdom
and confound all foolishness;
in you we contemplate love,
from you, we receive life.*

Il Santo Padre:

**Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.**

*In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

R. Amen.

Amen.

**Il Dio della speranza,
che ci riempie di ogni gioia
e pace nella fede
per la potenza dello Spirito Santo,
sia con tutti voi.**

*May the God of hope,
who fills us with all joy
and peace in believing
through the power of the Holy Spirit,
be with you all.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, in comunione con i martiri e i testimoni della fede, volgiamo lo sguardo a quanti in questi ultimi venticinque anni hanno effuso il loro sangue in fedeltà a Cristo. Rendiamo anche noi ragione della speranza che è stata riversata nei nostri cuori con la stessa fiducia del Santo Arcivescovo Oscar Arnulfo Romero che così predicava: il nostro Dio «è un Dio che vuole stare con gli uomini, un Dio che sente il dolore di chi è torturato e ucciso, un Dio che dà nuovamente fiducia alla Chiesa. È un Dio vivo, che sente, agisce, lavora, conduce questa storia e in lui speriamo, in lui confidiamo».

Il Santo Padre:

Preghiamo.

**Dio onnipotente ed eterno,
consolazione degli afflitti,
sostegno dei sofferenti,
ascolta il grido di coloro
che sono nella prova,
perché tutti nelle loro necessità
sperimentino la gioia di aver trovato
il soccorso della tua misericordia.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.**

R. Amen.

Brothers and sisters, in communion with the martyrs and witnesses of the faith, let us turn our eyes to those who, in the last twenty-five years, have shed their blood in fidelity to Christ. Let us also justify the hope that was poured into our hearts with the same confidence by Saint Archbishop Oscar Arnulfo Romero, who preached that our God "is a God who wants to be with men, a God who feels the pain of those who are tortured and killed, a God who gives new confidence to the Church. He is a living God, who feels, acts, works, and leads this history, and in him we hope, in him we trust."

Let us pray.

*Almighty ever-living God, comfort of mourners, strength of all who toil, may the prayers of those who cry out in any tribulation come before you, that all may rejoice, because in their hour of need your mercy was at hand.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

Amen.

Salmo responsoriale
Sal 121 (120)

Responsorial Psalm
Psalm 121 (120)

Il salmista:



My help shall come from the LORD.

**1. Alzo gli occhi verso i monti:
da dove mi verrà l'aiuto?
Il mio aiuto viene dal Signore:
egli ha fatto cielo e terra. R.**

*I lift up my eyes to the mountains;
from where shall come my help?
My help shall come from the LORD,
who made heaven and earth.*

**2. Non lascerà vacillare il tuo piede,
non si addormenterà il tuo custode.
Non si addormenterà,
non prenderà sonno
il custode d'Israele. R.**

*He will keep your foot from stumbling.
Your guard will never slumber.
No, he sleeps not nor slumbers,
Israel's guard.*

**3. Il Signore è il tuo custode,
il Signore è la tua ombra
e sta alla tua destra.
Di giorno non ti colpirà il sole,
né la luna di notte. R.**

*The LORD your guard, the LORD your shade
at your right hand.
By day the sun shall not smite you,
nor the moon in the night.*

**4. Il Signore ti custodirà
da ogni male:
egli custodirà la tua vita.
Il Signore ti custodirà
quando esci e quando entri,
da ora e per sempre. R.**

*The LORD will guard you from evil;
he will guard your soul.
The LORD will guard your going and coming,
both now and for ever.*

Lecture de la deuxième lettre de saint Paul apôtre à Timothée

4, 1-8

Bien-aimé, devant Dieu, et devant le Christ Jésus qui va juger les vivants et les morts, je t'en conjure, au nom de sa Manifestation et de son Règne : proclame la Parole, intreviens à temps et à contretemps, dénonce le mal, fais des reproches, encourage, toujours avec patience et souci d'instruire.

Un temps viendra où les gens ne supporteront plus l'enseignement de la saine doctrine ; mais, au gré de leurs caprices, ils iront se chercher une foule de maîtres pour calmer leur démangeaison d'entendre du nouveau. Ils refuseront d'entendre la vérité pour se tourner vers des récits mythologiques. Mais toi, en toute chose garde la mesure, supporte la souffrance, fais ton travail d'évangéliste, accomplis jusqu'au bout ton ministère.

Moi, en effet, je suis déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. J'ai mené le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. Je n'ai plus qu'à recevoir la couronne de la justice : le Seigneur, le juste juge, me la remettra en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront désiré avec amour sa Manifestation glorieuse.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dalla seconda lettera
di san Paolo apostolo a Timoteo*

Figlio mio, ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i morti, per la sua manifestazione e il suo regno: annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento.

*A reading from the Second Letter
of Saint Paul to Timothy*

Beloved:

I charge you in the presence of God and of Christ Jesus, who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom: preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with complete patience and teaching.

Verrà giorno, infatti, in cui non si sopporterà più la sana dottrina, ma, pur di udire qualcosa, gli uomini si circondaeranno di maestri secondo i propri capricci, rifiutando di dare ascolto alla verità per perdersi dietro alle favole. Tu però vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero.

Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

For the time is coming when people will not endure sound teaching, but having itching ears they will accumulate for themselves teachers to suit their own passions, and will turn away from listening to the truth and wander off into myths. As for you, always be sober-minded, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Canto al Vangelo

Acclamation before the Gospel

Il coro e l'assemblea:



Il coro:

**Beati i perseguitati per la giustizia,
perché di essi è il regno dei cieli.**

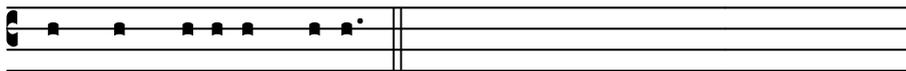
Mt 5, 10

*Blessed are those
who are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the kingdom of heaven.*

Il coro e l'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Il diacono:

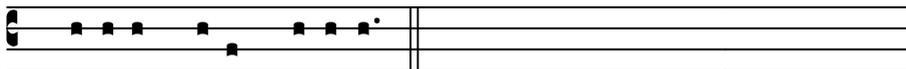
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Mattæum

5, 1-12



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

*Il Signore sia con voi.**E con il tuo spirito.**Dal Vangelo secondo Matteo**Gloria a te, o Signore.**The Lord be with you.**And with your spirit.**A reading from the holy Gospel
according to Matthew.**Glory to you, O Lord.*

**Vedendo le folle, Gesù salì sul monte:
si pose a sedere e si avvicinarono a lui
i suoi discepoli. Si mise a parlare e in-
segnava loro dicendo:**

**«Beati i poveri in spirito,
perché di essi è il regno dei cieli.
Beati quelli che sono nel pianto,
perché saranno consolati.
Beati i miti,
perché avranno in eredità la terra.
Beati quelli
che hanno fame e sete della giustizia,
perché saranno saziati.
Beati i misericordiosi,
perché troveranno misericordia.
Beati i puri di cuore,
perché vedranno Dio.**

At that time:

*Seeing the crowds, Jesus went up on the moun-
tain, and when he sat down, his disciples came
to him. And he opened his mouth and taught
them, saying:*

*'Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are those who mourn,
for they shall be comforted.
Blessed are the meek,
for they shall inherit the earth.
Blessed are those
who hunger and thirst for righteousness,
for they shall be satisfied.
Blessed are the merciful,
for they shall receive mercy.
Blessed are the pure in heart,
for they shall see God.*

**Beati gli operatori di pace,
perché saranno chiamati figli di Dio.
Beati i perseguitati per la giustizia,
perché di essi è il regno dei cieli.**

*Blessed are the peacemakers,
for they shall be called sons of God.
Blessed are those who are persecuted
for righteousness' sake,
for theirs is the kingdom of heaven.*

**Beati voi quando vi insulteranno, vi
perseguiteranno e, mentendo, diran-
no ogni sorta di male contro di voi per
causa mia. Rallegratevi ed esultate,
perché grande è la vostra ricompensa
nei cieli. Così infatti perseguitarono i
profeti che furono prima di voi».**

*Blessed are you when others revile you and per-
secute you and utter all kinds of evil against you
falsely on my account.*

*Rejoice and be glad, for your reward is great in
heaven, for so they persecuted the prophets who
were before you.'*



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.*

*The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.*

Il coro e l'assemblea:



Omelia

Homily

Silenzio per la riflessione personale.

Dopo un momento di silenzio, tutti si alzano in piedi.

MEMORIA DEI MARTIRI
TESTIMONI DELLA FEDE

MEMORIAL OF THE MARTYRS
WITNESSES OF FAITH

I

Un rappresentante in inglese:

“Blessed are the poor in spirit.”

Let us remember those who, facing death, placed their trust in God alone, proving their faith in resurrection and those who, embracing Christian faith, were killed because of their Baptism. Let us also remember with them the witnesses of the Gospel of all denominations, catechists and missionaries whose lives were cut short for having led others to love the Lord Jesus. “Theirs is the kingdom of heaven.”

«Beati i poveri in spirito».

Ricordiamo coloro che, andando incontro alla morte, solo in Dio hanno posto la loro fiducia dando prova della loro fede nella risurrezione e quanti, abbracciando la fede cristiana, sono stati uccisi a causa del Battesimo. Con loro ricordiamo anche i testimoni del Vangelo di tutte le confessioni, catechisti e missionari la cui vita è stata recisa per aver condotto altri ad amare il Signore Gesù. «Di essi è il regno dei cieli».

L'assemblea:



Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

Canterò per sempre l'amore del Signore.

I will sing for ever of your mercies, O LORD.

bengalese

– বিপদগ্রস্ত সমস্ত খ্রিস্টান সম্প্রদায়ের জন্য প্রার্থনা করি, প্রভু যেন তাঁর পবিত্র আত্মার মাধ্যমে তাদের টিকিয়ে রাখেন ও রক্ষা করেন। এ উদ্দেশ্যে জানিয়ে আমরা প্রার্থনা করি।

Per tutte le comunità cristiane in pericolo, perché il Signore le sostenga con il suo Santo Spirito, preghiamo.

For all Christian communities in danger, that the Lord sustain them with his Holy Spirit, let us pray.



R. Ex - au - di nos.

Ascoltaci.

Hear our prayer.

italiano

– Per coloro che raccogliendo l’eredità dei martiri, vivono con maggiore generosità e audacia l’annuncio del Vangelo, preghiamo.

For those who inherit the legacy of the martyrs, that they live the proclamation of the Gospel with greater generosity and boldness, let us pray.



R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:



Lam - pa - da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,



lu - ce sul mio cam - mi - no, lu - ce sul mio cam - mi - no.

Your word is a lamp for my feet, a light for my path, a light for my path.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

II

Un rappresentante in tedesco:

„Selig sind, die da Leid tragen.“

Denken wir an die Christen, die in Ländern lebten und starben, die ihnen die Freiheit raubten, sie hart verfolgten, ihr Wort zu unterdrücken versuchten oder sie diskriminierten. Sie „sollen getröstet werden.“

«Beati quelli che sono nel pianto».

Ricordiamo i cristiani che hanno vissuto e sono morti in paesi che hanno tolto loro la libertà, perseguitandoli aspramente, cercando di soffocare la parola o discriminandoli. Costoro «saranno consolati».

“Blessed are those who mourn.”

Let us remember the Christians who lived and died in countries that took away their freedom, persecuting them harshly, seeking to stifle their word or discriminating against them. “They shall be comforted.”

L'assemblea:



Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi - ni in æ-ter-num can-ta - bo.

armeno

– Աղօթենք՝ անարդար բռնատիրութիւններու կողմէ
հնչուած քրիստոնէական համայնքներուն համար,
որպէսզի մեր աղօթքներն ու գործնական զօրակցութիւնը կարողանան
աջակցիլ և պաշտպանել զանոնք:

Per le comunità cristiane vessate da regimi ingiusti, perché la nostra preghiera e la nostra solidarietà concreta li sostenga e li protegga, preghiamo.

For the Christian communities oppressed by unjust regimes, that our prayer and our concrete solidarity sustain them and protect them, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

italiano

– Per i cristiani rapiti o detenuti in dura prigionia, perché venga presto il tempo della loro gioiosa liberazione, preghiamo.

For the Christians kidnapped or detained in harsh captivity, that the time of their joyful liberation may come soon, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:

Lam - pa-da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
lu - ce sul mio cam-mi - no, lu - ce sul mio cam - mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

III

Un rappresentante in francese:

« Heureux les doux » :

Souvenons-nous des chrétiens qui ont rejeté la violence au prix de leur vie, priant pour leurs ennemis, répondant au mal par le bien dans des contextes de violence généralisée, de conflit ethnique et de guerre civile ou entre les nations. Ceux-là « recevront la terre en héritage ».

«Beati i miti».

Ricordiamo quei cristiani che hanno rifiutato la violenza a costo della vita, pregando per i nemici, rispondendo al male con il bene in contesti di violenza diffusa, di conflitto etnico e di guerra civile o fra le nazioni. Costoro «avranno in eredità la terra».

“Blessed are the meek.”

Let us remember those Christians who refused violence at the cost of their lives, praying for their enemies, responding to evil with good in situations of widespread violence, ethnic conflict and civil war or war between nations. “They shall inherit the earth.”

L'assemblea:



Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

portoghese:

– Para que as comunidades cristãs aprendam destas testemunhas pacíficas, perseguidas por causa do Evangelho, a imitar o Senhor Jesus, Mestre manso e humilde de coração, rezemos.

Perché le comunità cristiane imparino da questi pacifici testimoni, perseguitati a causa del Vangelo, a imitare il Signore Gesù, Maestro mite e umile di cuore, preghiamo.

That the Christian communities may learn from these peaceful witnesses, persecuted for the Gospel, to imitate the Lord Jesus, the Master, meek and humble of heart, let us pray.



R. Ex - au - di nos.

italiano

– Perché sappiamo disarmare i nostri cuori e liberare le nostre società da ogni seme di violenza e odio, preghiamo.

That we may be able to disarm our hearts and free our societies from any seeds of violence and hatred, let us pray.



R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:



Lam - pa-da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
lu - ce sul mio cam-mi - no, lu - ce sul mio cam-mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

Tutti siedono.

Il lettore:

I “Nuovi Martiri” - Testimoni della Fede, accompagnano la nostra preghiera. Vengono da continenti e Chiese differenti. Fra loro Suor Leonella Sgorbati, uccisa a Mogadiscio il 17 settembre 2006, davanti all’ospedale pediatrico ove prestava servizio formando giovani infermiere e amando i poveri. Scriveva alle consorelle Missionarie della Consolata: «Noi non possiamo soccorrere i bisogni di tutto il mondo, ma abbiamo un inderogabile dovere di essere autentiche testimoni di Cristo nella nostra vita di ogni giorno, qui dove siamo. Siamo disposte a dare la vita, a dare il sangue se occorre, testimoniando la mitezza e la mansuetudine del Figlio? Sì, io credo di sì. Credo che nel cuore di ciascuna di noi sia viva e vibrante la freschezza della nostra prima chiamata» (Nairobi, 18.01.1994).

The “New Martyrs” - Witnesses of Faith, will accompany our prayer. They come from different continents and Churches. They include Sister Leonella Sgorbati, killed in Mogadishu on 17 September 2006, in front of the paediatric hospital where she served, training young nurses and loving the poor. She wrote to her fellow Consolata Missionary Sisters: “We cannot meet the needs of the entire world, but we have an imperative duty to be authentic witnesses of Christ in our everyday life, here where we are. Are we willing to give our life, to shed our blood if necessary, bearing witness to the meekness and gentleness of the Son? Yes, I believe so. I believe that in the heart of every one of us the freshness of our first calling is living and vibrant” (Nairobi, 18.01.1994).

UN CUOR SOLO, UN’ANIMA SOLA

Il coro e l’assemblea:



Un cuor so-lo ed u - n’a - ni - ma so - la per la tua glo-ria, o__ Si - gno-re.



Por - te - re - mo al__ mon - do la pa - ce e la__ gio - ia del tuo a - mo - re.

*One heart and one soul
for your glory, O Lord.
We will bring to the world the peace
and the joy of your love.*

L’assemblea si alza.

IV

Un rappresentante in inglese:

“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness.”

Let us remember those among them who have shed their blood fighting for the dignity of the last, against every form of exploitation and modern slavery. And let us remember those who were killed because they were committed to protecting creation and the weakest populations who live in lands violated by profit. “They shall be satisfied.”

«Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia».

Ricordiamo quanti fra loro hanno versato il sangue lottando per la dignità degli ultimi, contro ogni sfruttamento e moderna schiavitù. E ricordiamo quanti sono stati uccisi perché impegnati a proteggere il creato e le popolazioni più deboli che abitano le terre violentate dal profitto. Costoro «saranno saziati».

L'assemblea:



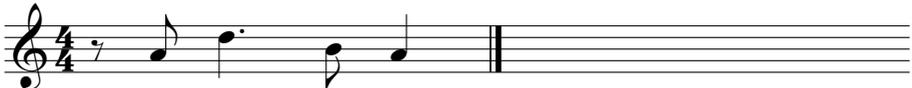
Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

spagnolo:

– Para que las comunidades cristianas, eligiendo el camino de la profecía evangélica, sepan defender los derechos y la vida de los pobres contra cualquier estructura de pecado, oremos.

Perché le comunità cristiane sappiano difendere i diritti e la vita dei poveri, contro ogni struttura di peccato, scegliendo la via della profezia evangelica, preghiamo.

That Christian communities may be able to defend the rights and life of the poor, against all sinful systems, choosing the life of evangelical prophecy, let us pray.

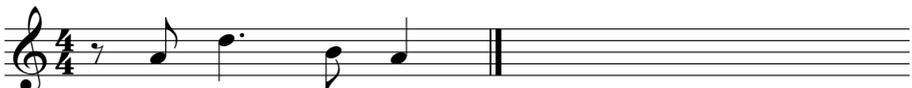


R. Ex - au - di nos.

italiano

– Perché promuoviamo un mondo libero dalle regole spietate dello sfruttamento, dalla logica predatoria che distrugge la casa comune e avvelena quanti in essa vi abitano, preghiamo.

That we may promote a world free from the ruthless rules of exploitation, the predatory logic that destroys the common home and poisons those who dwell therein, let us pray.



R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:



Lam - pa-da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
lu - ce sul mio cam-mi - no, lu - ce sul mio cam-mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

Il lettore:

Brother Francis Tofi, anglicano e membro della Melanesian Brotherhood, aveva guidato il processo di disarmo e di riconciliazione tra le fazioni che avevano scatenato la guerra civile nell'isola di Guadalcanal. Uomo mite e silenzioso, prima di partire per una missione di pace aveva detto al suo padre spirituale: «Morire facendo del bene non mi fa paura». Viene ucciso con altri sei confratelli, per mano del capo della guerriglia, il 24 aprile del 2003. Numerosi sono poi i cristiani la cui vita è stata violentemente recisa mentre erano raccolti in preghiera: fra gli evangelici, i sei assassinati da terroristi nella Missione di Silgadji, il 29 aprile 2019 in Burkina Faso, primo attacco a fedeli raccolti in un luogo di culto in quel paese. Tutti loro sono nel cuore di Dio e nel nostro.

Brother Francis Tofi, an Anglican and member of the Melanesian Brotherhood, led the process of disarmament and reconciliation among the factions that had unleashed civil war on the island of Guadalcanal. A meek and silent man, before departing for a peace mission, he said to his spiritual father: "I am not afraid of dying while doing good." He was killed alongside another six confrères, at the hands of a guerrilla chief, on 24 April 2003. Many Christians have had their lives violently cut short while they were gathered in prayer: among the evangelicals, the six who were murdered by terrorists at the Silgadji Mission on April 29, 2019, in Burkina Faso, in the first attack on worshippers gathered in a place of worship in that country. All of them are in God's heart and in ours.

UN CUOR SOLO, UN'ANIMA SOLA

Il coro e l'assemblea:



Un cuor so-lo ed u - n'a-ni-ma so-la per la tua glo-ria, o__ Si - gno-re.
Por-te - re-mo al__ mon-do la pa-ce e la__ gio-ia del tuo a-mo - re.

L'assemblea si alza.

VII

Un rappresentante in francese:

« Heureux les artisans de paix ».

Souvenons-nous de ceux qui ont promu l'unité de toute la famille humaine en défiant le seigneur de la division, du conflit, de la guerre, jusqu' se faire tuer. Avec eux nous nous souvenons de ceux qui ont été assassinés pour avoir promu la rencontre fraternelle entre les religions, en opposant à la propagande de la haine la sagesse de l'Évangile. Ceux-là « seront appelés fils de Dieu ».

«Beati gli operatori di pace».

Ricordiamo quanti hanno promosso l'unità dell'intera famiglia umana sfidando il signore della divisione, del conflitto, della guerra, sino a essere uccisi. Con loro ricordiamo quanti sono stati assassinati perché hanno promosso l'incontro fraterno fra le religioni, opponendo alla propaganda dell'odio la sapienza del Vangelo. Costoro «saranno chiamati figli di Dio».

"Blessed are the peacemakers."

Let us remember those who promoted the unity of the entire human family, challenging the lord of division, conflict and war, to the point of being killed. Let us remember with them those who were murdered for having promoted the fraternal encounter between religions, countering the propaganda of hatred with the wisdom of the Gospel. "They shall be called sons of God."

L'assemblea:

Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

cinese:

— 在冲突不断增加，人类自我毁灭的危险加大的这段时期，愿基督徒团体懂得接纳他们的见证，开启植根于福音的修和道路。为此，我们同声祈祷。

Perché in questo tempo, attraversato da conflitti crescenti e pericoli più grandi di autodistruzione dell'umanità, le comunità cristiane sappiano accogliere la loro testimonianza, aprendo vie di riconciliazione radicate nel Vangelo, preghiamo.

That in this time, plagued by growing conflicts and greater dangers of the self-destruction of humanity, Christian communities may know how to welcome their witness, opening up paths of reconciliation rooted in the Gospel, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

italiano

— Perché impariamo a rispondere con le parole del Signore Gesù ai propagatori di odio, perché le nostre vite possano essere strumento del bene, di fronte ai disegni del male, preghiamo.

That we may learn how to respond with the words of the Lord Jesus to the propagators of hatred, so that our lives may be instruments of good in the face of evil designs, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:

Lam - pa - da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
lu - ce sul mio cam - mi - no, lu - ce sul mio cam - mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

VIII

Un rappresentante in italiano:

«Beati i perseguitati per la giustizia».

Ricordiamo i cristiani che, operando in contesti di odio e di criminalità organizzata, sono stati uccisi mentre proteggevano la vita dei più discriminati o educavano i giovani al rifiuto della cultura di morte delle mafie che vuole gli uni prosperare nell'ingiustizia e gli altri soccombere nella sopraffazione. «Di essi è il regno dei cieli».

“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake.”

Let us remember the Christians who, working in contexts of hatred and organized crime, were killed while protecting the life of the those who most suffered from discrimination, or while educating the young to reject the culture of death of the mafia, who want the few to prosper from injustice and the rest to succumb to abuse. “Theirs is the kingdom of heaven.”

L'assemblea:



Mi-se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

singalese:

– අපගේ ශුද්ධවූ සභාව, තුස්තවාදී අපරාධ සංවිධානවලට ගොදුරුවෙමින් සිටින, අප දුරුවන් සහ තරුණ තරුණියන්,

ක්සිදිනෙක, තමන්ගේ ආරක්ෂාවෙන් සහ රැකවරණයෙන් පසෙකට දමා, තමන්ගේ භාරදුර ක්‍රිස්තියානි වගකීම් වලින් පලා නොගොස්,

ඔවුන්ව ශුද්ධවූ සභා මාතාවට භාර ගනිමින්ද, ඔවුන්ට අවශ්‍ය නිසි කනෝලික අධ්‍යාපනය ලබාදෙමින්ද, මානව නිදහස සහ මිනිසාගේ ජීවිතයේ අරත් උත්තරීතර භාවය පසක් කරදෙන ජිණිසග.

Perché le nostre comunità ecclesiali non abbandonino mai i più piccoli alla proposta della criminalità organizzata, ma siano famiglie che sanno accogliere ed educare alla libertà e al rispetto della vita umana, preghiamo.

That our ecclesial communities may never abandon the youngest to the bidding of organized crime, but may be families capable of welcoming and educating in freedom and respect for human life, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

greco:

– Για να συμμορφωθεί η δικαιοσύνη μας με το έλεος του Θεού, που είναι ικανή να ξυπνήσει σε όλους τη μετάνοια και να προσφέρει συγχώρεση και λύτρωση σε κάθε αμαρτωλό, ώστε να μάθουμε να αγαπάμε τους εχθρούς μας, ας προσευχηθούμε.

Perché la nostra giustizia si conformi alla misericordia di Dio, capace di risvegliare in ciascuno il pentimento e di offrire perdono e riscatto a ogni peccatore; perché impariamo ad amare i nostri nemici, preghiamo.

That our justice may conform to God's mercy, capable of awakening repentance in every person, and of offering forgiveness and redemption to every sinner; that we may learn to love our enemies, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:

Lam - pa - da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
lu - ce sul mio cam - mi - no, lu - ce sul mio cam - mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

aramaico:

- ܗܕ ܩܝܒ ܕܢܘܢ ܕܗܘܪܩܐ ܕܢܘܢ ܕܡܥܬܝܬܝܢ ܫܝܕܩܐ.
 ܘܡܝܢ ܗܘܪܩܐܝܬܝܢ ܢܩܝܒ ܡܥܬܝܬܝܢ ܡܥܬܝܬܝܢ ܕܩܝܬܐ.
 ܘܗܘܝܢ ܫܝܕܩܝܬܝܢ ܡܥܬܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܕܩܝܬܐ ܕܩܝܬܐ.
 ܡܥܬܝܬܝܢ ܕܩܝܬܐ.

Perché il sangue dei martiri sia seme di nuovi cristiani e dalla loro testimonianza sorgano numerose comunità cristiane forti nella fede e generose nella carità, preghiamo.

That the blood of the martyrs may be a seed for new Christians, and from their witness many Christian communities arise, strong in faith and generous in charity, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

italiano

– Perché il Signore sostenga chi è processato, torturato, vessato e il suo Spirito doni consolazione e forza a chi è nella prova; perché la luce della Pasqua li avvolga e li rincuori, preghiamo.

That the Lord may sustain those who are tried, tortured and harassed, and that his Spirit may grant consolation and strength to those who are under duress; that the Paschal light may envelop and uplift them, let us pray.

R. Ex - au - di nos.

L'assemblea:

Lam - pa - da per i miei pas - si è la tu - a Pa - ro - la,
 lu - ce sul mio cam - mi - no, lu - ce sul mio cam - mi - no.

Una lampada viene collocata sotto la croce.

Tutti siedono.

Il lettore:

Ventuno copti ortodossi sono stati barbaramente uccisi da terroristi in Libia, il 15 febbraio 2015. Papa Francesco, incontrando Sua Santità Tawrados II, Papa di Alessandria e capo della Chiesa Copta ortodossa, così si riferiva alla loro testimonianza: «...i vincoli di amicizia tra le nostre Chiese sono radicati nell'amicizia di Gesù Cristo stesso con tutti i suoi discepoli che Egli stesso chiama "amici" (cf. Gv 15, 15), e che accompagna sul loro cammino, come fece con i pellegrini di Emmaus. In questo cammino di amicizia siamo anche accompagnati dai martiri, che testimoniano che "nessuno ha un amore più grande di questo: dare la vita per i propri amici" (Gv 15, 13). [...] Questi martiri sono stati battezzati non solo nell'acqua e nello Spirito, ma anche nel sangue, un sangue che è seme di unità per tutti i seguaci di Cristo».

Twenty-one Coptic Orthodox Christians were barbarously killed by terrorists in Libya on February 15, 2015. Pope Francis, meeting His Holiness Tawadros II, Pope of Alexandria and head of the Coptic Orthodox Church, referred to their testimony as follows: "...the bonds of friendship between our Churches are rooted in the friendship of Jesus Christ Himself with all His disciples whom He calls 'friends' (cf. Jn 15:15), and whom He accompanies on their journey, as He did with the pilgrims of Emmaus. In this journey of friendship we are also accompanied by the martyrs, who testify that 'greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends' (Jn 15:13). [...] These martyrs were baptized not only in water and the Spirit, but also in blood, with a blood that is a seed of unity for all followers of Christ."

DOVE LA CARITÀ È VERA

Il coro e l'assemblea:

R. Do - ve la ca - ri - tà è ve-rae-sin - ce - ra, là__ c'è Di - o.
Do - ve la ca - ri - tà per-do-na e tut-to sop-por - - ta,
do - ve la ca - ri - tà be-ni-gna com-pren-de e non si van - ta,
tut - to cre-de ed a - ma e tut-to spe - ra la ve - ra ca - ri - tà.

Where charity is true and sincere, God is present there. Where charity forgives and tolerates everything, where benign charity understands and does not boast, true charity believes everything and hopes everything.

Il coro:

1. Ci ha riuniti in uno l'amore di Cristo: esultiamo e ralleghiamoci in lui, temiamo ed amiamo il Dio vivente ed amiamoci tra noi con cuore sincero. R.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

L'assemblea si alza.

PROFESSIONE DI FEDE

(secondo la versione ecumenica)

PROFESSION OF FAITH

(according to the ecumenical version)

Il Santo Padre:

Memori di quanto proclamato dai Padri dei Concili di Nicea e Costantinopoli, professiamo la nostra fede:

In remembrance of what was proclaimed by the Fathers of the Councils of Nicaea and Constantinople, let us profess our faith:

L'assemblea:

**Noi crediamo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
Creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
Noi crediamo in un solo Signore,
Gesù Cristo,
Unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli.
Luce da luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui
tutte le cose sono state create.
Per noi uomini
e per la nostra salvezza discese dal cielo.
E per opera dello Spirito Santo
si è incarnato
nel seno della Vergine Maria
e si è fatto Uomo.
Fu crocifisso per noi
sotto Ponzio Pilato.
Mori e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato
secondo le Scritture,
è salito al cielo,
siede alla destra del Padre
e di nuovo verrà
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo Regno non avrà fine.**

*We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father.
Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made;
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us all, and for our salvation
he came down from heaven;
and was incarnate
of the Holy Spirit and the virgin Mary,
and was made human.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
On the third day
he rose from the dead
in accordance with the scriptures.
He ascended to heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.*

**Crediamo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre.
Con il Padre e il Figlio
è adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Crediamo la Chiesa una, santa,
cattolica e apostolica.
Professiamo un solo battesimo
per il perdono dei peccati,
aspettiamo la resurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Amen.**

*We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
Who, with the Father and the Son,
is worshipped and glorified,
who has spoken through the Prophets.
We believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
We confess one baptism
for the forgiveness of sins.
We look forward to the resurrection of the dead,
and to life in the age to come. Amen.*

Padre nostro**Our Father***Un rappresentante:*

Fratelli e sorelle, siamo un'unica famiglia in Cristo. Incoraggiati a vivere la stessa fede, la medesima carità e la stessa speranza dei martiri – testimoni della fede di ieri e di oggi – preghiamo, ciascuno nella sua lingua, come lui ci ha insegnato:

Brothers and sisters, we are one family in Christ. Encouraged to live the same faith, the same charity and the same hope in the martyrs – witnesses of faith, yesterday and today. Let us pray, each person in their own language, as he has taught us:

L'assemblea:

**Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male. Amen.**

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil. Amen.*

Benedizione

Blessing

Il Santo Padre:

Il Signore vi benedica e vi custodisca.

R. Amen.

May the Lord bless you and keep you.

Amen.

Un rappresentante:

**Faccia risplendere per voi il suo volto
e vi faccia grazia.**

R. Amen.

*May he let his face shine upon you
and show you his mercy.*

Amen.

Un rappresentante:

**Rivolga a voi il suo volto
e vi conceda la sua pace.**

R. Amen.

*May he turn his countenance towards you
and give you his peace.*

Amen.

Tutti i rappresentanti:

**Vi benedica Dio Onnipotente,
Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.**

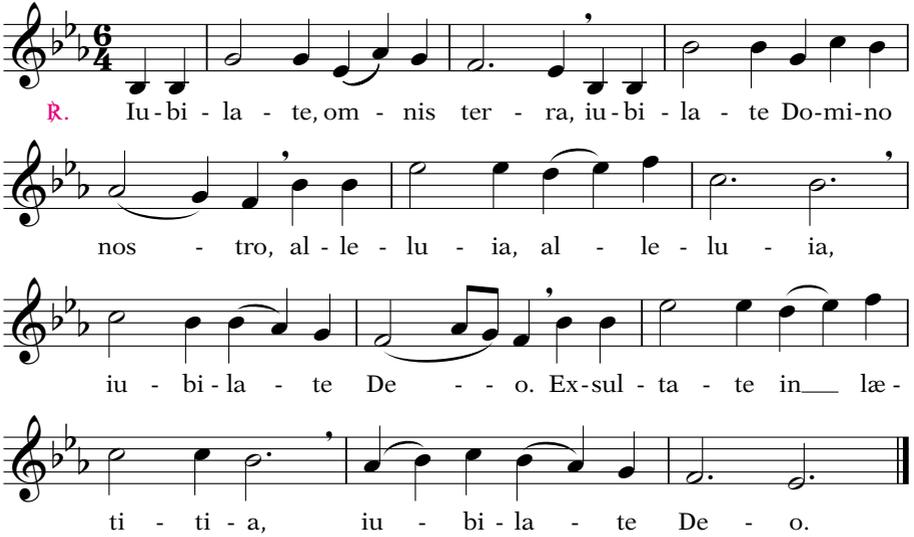
R. Amen.

*May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.*

Amen.

IUBILATE DEO

Il coro e l'assemblea:



R. Iu-bi-la-te, om-nis ter-ra, iu-bi-la-te Do-mi-no
nos-tro, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia,
iu-bi-la-te De-o. Ex-sul-ta-te in læ-ti-ti-a,
iu-bi-la-te De-o.

Il coro e l'assemblea:

1. Laudate eum in excelsis,
laudate Dominum nostrum.
Omnes angeli et virtutes,
laudate eum.
Quoniam magnus Rex est Dominus
super omnem terram. R.

2. Laudate, pueri, Dominum,
laudate nomen Domini.
Benedictum nomen eius,
benedictum in sæcula.
Super cælos gloria eius,
laudate, omnes gentes. R.

3. Laudate eum, omnes angeli,
laudate, omnes virtutes.
In æternum laudate eum,
omnes gentes et populi,
quia ipse mandavit
et omnia creata sunt. R.

COPERTINA:

CROCE
PROVENIENTE DALLA CHIESA ASSIRA ORTODOSSA
DI SAN GIORGIO A MOSUL (IRAQ)
VANDALIZZATA DALL'ISIS NEL 2014

TESTI DELLA CELEBRAZIONE
PREPARATI
DALLA COMMISSIONE "NUOVI MARTIRI - TESTIMONI DELLA FEDE"
PRESSO IL DICASTERO DELLE CAUSE DEI SANTI

CURA E STAMPA
UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(2025)
